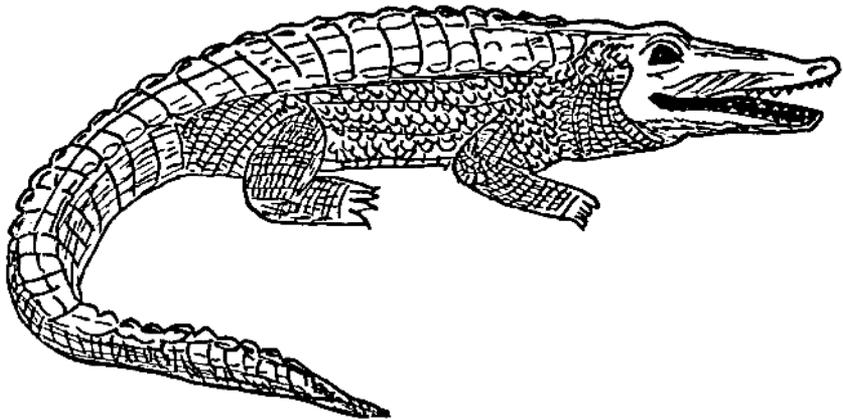


# Cuento Coo Íchí



Un animal que vive en el agua



# Cuento Coo Íchí

Un animal que vive en el agua

**en mixteco de Silacayoapan**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
México, D.F.  
1988

## Introducción

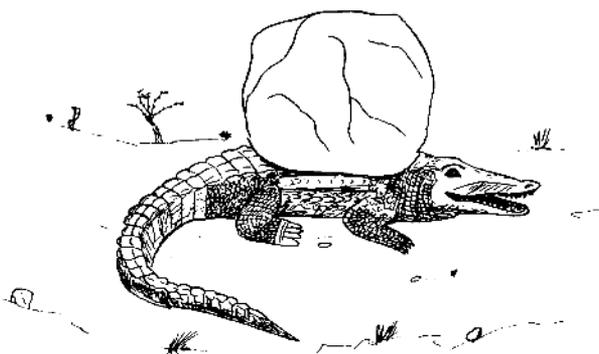
Este pequeño libro contiene el cuento de un pescador que ayudó a un cocodrilo y lo que le sucedió después. Está escrito tal como lo narró un hablante del mixteco de San Jerónimo Progreso.

primera edición	1975	50 ejemplares
segunda impresión	1978	100 ejemplares
tercera impresión	1988	100 ejemplares

Un animal que vive en el agua

en mixteco de Silacayoapan  
y en español

88-045 México, D.F.  
1988



Ná ndicani i iin cuento coo íchi.  
Á jivi va quiá á juú quiá. Jáá iin  
cuento ri. Iin da xíca tíin tiyacá  
na sahan da yúhu tañuhú tíin da tiyacá.  
Tá na ndicó coo da. Cuahan núhu da vehe  
da. Ta íchi candúhu iin coo íchi. Tá  
na ndihi na casáhá cáchí rí xihin da:

--Naha amigo. Cuhun nehún yehe  
vehe chi a váha toho nuu candúhu u  
yóho. Ndáhví i candúhu u yóho jachi  
juú vehe e cuu toho va ñaha yóho.  
Cuhun nehe lohún yehe. Ndáhví i chi  
yehe iin a vaha chá caja i xihún.

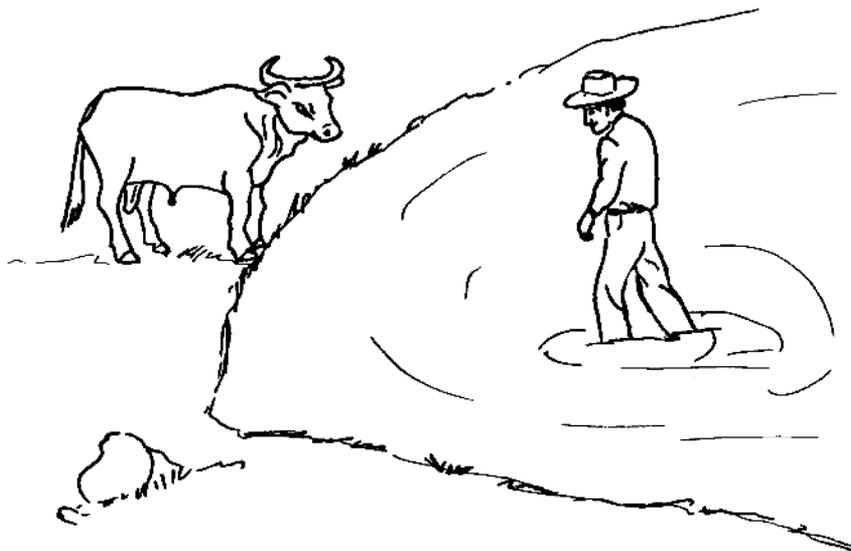
Na quehe da tiyacá loho jana da  
na cuyu da. Jáá na quehe da coo íchi.  
Na chi caa da costá ndiójo da cuahan da.  
Na saa da yúhu tañuhú. Ndaja coo tá  
na saa da ini tañuhú. Na casáhá cáchi  
mí coo íchi xihin da:

--Chá ca nuu cúná cuhún chi caún  
yehe. Viti caxí yoho. Iin ña mani  
cají. Ta ndúu a ña ihvi, cáchi mí cuento  
cáchi na, cáchi mí coo íchi xihin da.

Ndicó coo ri caxí ñahá rí cáchi  
rí xihin da. Ta cáán:

--Vaha dá ja. Ná ndaca tuhún í  
na vaxi cáa jachi ndaca tuhún di tá ta  
caxí va vún yehe. Jáá caxí vún yehe jáá  
candaa ini i, cáchi da xihin mí coo íchi.

Ndaja coo cáán vaxi iin mí tindiqui  
yatá. Na casaa tindiqui yatá. Xíhi rí  
ticuí. Jáá na casáhá cáchi dá jáá.  
Ndáca tuhún da ri:



--Á vati jáá amigo iin ña mani cají.  
Ta ndúu a ña ihvi. Jáá cáchí na. Á mí a  
ndaa á co yehe cándúhu amigo yóho.  
Ichi cáa ta ndaquehe da néhe vaxi i yóho.  
Ta viti caxí da yehe cúni da, cáchí da  
xihin mí tindiqui yatá caán.

Ndaja coo tindiqui yatá na casáhá  
cáchí ri jáá:

--Jáá va cuahan ña amigo. Tá  
sanahá na xito vaha na yehe. Cája chuun

vaha i. Ta viti na cayatá vi. Na quehe  
na yehe. Na chi caa na yehe yóho va. Tá  
ta quivi i quivi vi jachi a váha ca i  
viti na cayatá vi. Iin ña mani cají.  
Ta ndúu a ña ihvi va. Jáá va cáa cuento  
mí a ndaa va quía jaan, cáchí mí  
tindiqui yatá xihin mí da cáán tucu.

Cájii joho íní mí coo íchí caxí  
ñahá rí cúni ri.

--Co cuu ná ndaca tuhún i ivi na.  
Jáá candaa ini i.

Na casaa iin cuáyi yatá. Ta  
na casaa rí xíhi rí ticuií. Ndáca  
tuhún da ri. Tá na cahan tindiqui yatá  
jáá na cahan rí cuáyi va. Yíáá iin cúu  
va xinu ivi ndáca tuhún da. Ndajá caxí  
ñahá coo íchí cúni ri. Tá na ndihi  
caxí ñahá coo íchí cúni rí. Tá ndacoto  
da cáa ndivahyi vaxi rí. Ndivahyi cáán  
ndaca tuhún da jári a ndivahyi cáán.

Cáhiyo va a cáán. Cándita johó ri a cáán cuahan cáva. Jáá na casáhá cána da na nducú coo da ndivahyí na casaa da ndivahyí cáán. Cáchi da jáá:

--Ndá da cúú da ndácaa jaan, cáchi da mí ndivahyí.

--Ta yóho cúú dá, cáchi da xihin mí ndivahyí. --Caxí da yehe cáchi da. Ndaja vaha caxí da yehe tá ña mani na cají i xihin da viti. Tá ná nducú coo da caxí da yehe cúni da ña cáán quiá á vati jáá coo a, cáchi da xihin mí ndivahyí ndáca tuhún da ri.

Jáá na cachi ndivahyí jáá:

--Ná quixi da chí johó va jachi coo jotixiá, cáchi mí ndivahyí.

Ta ndaja coo cáán cácoo da mé dá cáán vaxi da jii uun ndácaa da mí coo íchí vaxi rí. Jáá na quihvi mí ndivahyí

xihin mí da tíin tiyacá. Jáá na cana mí  
coo íchí yúhu ticuí.

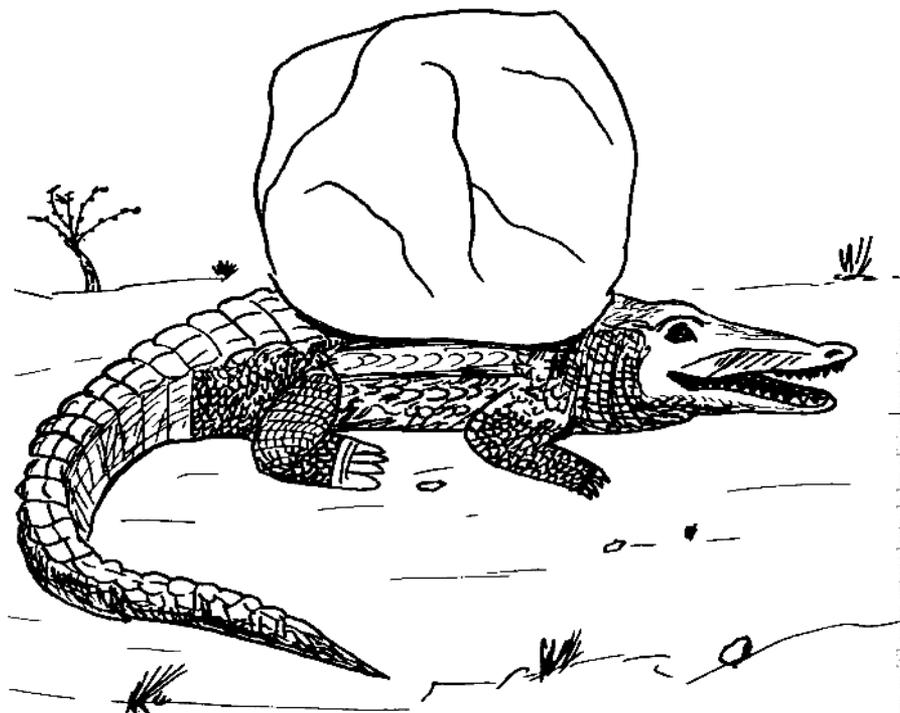
--Ndaja cáa da néhún vasún.

--Costá yóho ndácaa da néhe e  
vaxi i. Ta viti na casaa i yóho. Ta  
caxí va da yehe cúni da ndaja caji i  
xihin da. A cúni da janí da yehe,  
cáchí da xihin mí ndivahyí cáán ndácani  
da nuu ri.

--Ta jáá ná queta da costá jaan.  
Ná coho candehé o anda mí cáán. Ná coo  
jotixiá, cáchí da xihin mí da ndiójo  
coo íchí.

Jáá na quehe na coo íchí ndiójo  
cásahan na. Ta na casaa na mí nuu sa  
ndúhu ri. Ta cáán cúu jotixiá cája da  
mí ndivahyí.

--Ndaja cáa da candúhu da ndaquehún  
da. Á joho sa ndúhun ndaja sa ndúhun,  
cáchí mí ndivahyí xihin mí coo íchí.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cáchí mí ndivahyí xihin mí coo íchí.

Ta cáán na casáhá cáchí mí da  
tíin tiyacá:

--Joho sa ndúhu da.

Na quehe da iin tóto chi núu da  
jata ri.

--Joho candúhu rí viti.

Na casáhá ndíca cohó uun tucu yúhu  
ri candúhu ri.

--Jáá ná candoo mé da viti, cáchí  
mí ndivahyí.

Na quehe da ndáca táhan da cásahan  
da na quehe cuahan da vehe mí da cúní  
caxí mí coo íchí. Tá na casaa da yati  
yúhu ñuu. Jáá na casáhá cáchí mí  
ndivahyí jáá:

--Á co tina vehún. Yíhví vaha chá i  
na cáán chí co cúní toho na yehe. Taxí  
uun na yehe. Yóho ná candoo i, cáchí mí  
ndivahyí xihin mí da tiin tiyacá.

--Tá ta já dá jaá amigo. Ta ná  
cuhun i vehe. Yóho candoun. Viti ñúlaa  
quixi i.

Na candoo ndivahyí yúhu ñuu cáán va.  
Nda jáá na quehe mí da tiin tiyacá.  
Cuahan núhu da vehe da. Tá na saa da  
vehe da cáchí da jáá xihin ñájíhí da:

--Ñani á co nduxú janun canehe e  
cuhun i. Caxí amigo íin na cándoo cáa.  
Vaha na caja da xihin i á tá co sa  
na xihi vi nduu. Ta cáa vaha na caja  
xihin i nda jáá na yaha i vaxi ndixi i.  
Taán nduxú costá yóho. Ná canehe e  
cuhun i.

--Vaha, cáchi mí ñájihí da.

Tá na taán ñá nduxú costá da néhe  
da cuahan tucu da. Na saa da nuu íin  
mí ndivahyí. Jáá na casáhá cáchi da  
xihin mí ndivahyí:

--Á íin tá íin rí tavá i. Á íin  
cuyu u ndihi costá, cáchi mí da tíin  
tiyacá xihin mí ndivahyí.

Jáá na casáhá cáchi mí ndivahyí jáá:

--Íin tá íin va nduxú tavún, cáchi  
rí xihin mí da tíin tiyacá.

Jáá íin tá íin rí tavá da nuu ri.  
Na ndihi va íin costá. Jáá na casáhá

ndáca tuhún tucu da mí ndivahyí. Jáá  
na casáhá cáchí ri jáá:

--Cúni loho ca a. Já chutú vaha i.

Na quehe tucu mí da tfin tiyacá  
cuahan da vehe da saha mí nduxú.

--Cúni chá ca nduxú, cáchí da  
xihin ñájíhí da.

Jáá na casáhá cáchí mí ñájíhí da:

--Na ndihi va nduxú jana i, cáchí  
ñájíhí da xihin da.

Anda jáá na quehe ñá ivi tina  
na taán ñá cahá costá. Ndiójo da cuahan  
da. Na saa da nuu mí ndivahyí. Jáá  
na casáhá cáchí da xihin ri:

--Á iin tá iin rí tavá i. Á iin  
cuyu u iin costá, cáchí da xihin rí.

Jáá na casáhá cáchí ri:

--Iin cuyu vún iin costá. Ná  
cajíquí loho di vaha, cáchí mí ndivahyí.

Na quehe da costá na nducú cuyu da.  
Cáán na cana cuyu ivi tina. Na casáhá  
ndánee rí cuahan ri. Na casáhá cára  
cunu chá rí cuahan ri. Tá na ndihi  
na xinu coo rí iin yúhu xiqui loho joho  
va chójó yúhu rí iin coo ri. Jáá na  
casáhá cáchí rí jáá:

--Iin ña mani cají. Ta ndúu a  
ña ihvi va.

Jáá na ndoho ndivahyí xihin da  
tíin tiyacá.



## Un animal que vive en el agua

Les voy a contar el cuento de un cocodrilo. No sé si es cierto; pero así dice el cuento.

Había un pescador que fue a pescar al mar y cuando regresaba a su casa se encontró en el camino a un cocodrilo. El cocodrilo le dijo:

--Ven, amigo. Llévame a mi casa, porque aquí no estoy bien. Llévame a mi casa como amigo. Yo voy a hacer algo muy bueno por tí.

Entonces el pescador vació su costal, agarró el cocodrilo y lo echó adentro. Luego se fue cargándolo. Llegaron al mar y el cocodrilo le dijo:

--Déjame donde está más hondo.  
Ahora te voy a comer, porque así dice el dicho: "Un bien se paga con un mal".

--Bueno --dijo el hombre--. Si me vas a comer, primero les voy a preguntar a los que vienen aquí para saber si es verdad el dicho.

Después vino un buey ya viejo.  
Llegó a tomar agua y el hombre le preguntó:

--¿Es cierto, amigo, que "Un bien se paga con un mal?" Así me dijo este amigo que encontré en el camino y lo traje hasta aquí y ahora me quiere comer --le dijo el hombre al buey viejo.

Entonces el buey viejo contestó:

--Así es, amigo. Antes me atendían bien, cuando podía trabajar, pero ahora que ya estoy viejo me dejaron para que me muriera de hambre. Así que el dicho: "Un bien se paga con un mal" es correcto.

El cocodrilo estaba muy alegre porque quería comerse al hombre.

--Les voy a preguntar a otros para estar seguro.

Llegó un caballo viejo y el hombre le dijo lo mismo que le había dicho el buey viejo. Las dos preguntas fueron contestadas igual. El cocodrilo ya se lo quería comer.

Después vio llegar un coyote y el pescador le quería preguntar también, pero el coyote se espantó y se fue brincando. Entonces el hombre lo comenzó a llamar y el coyote se acercó y preguntó:

--¿Quién está allí?

--Aquí está el que me quiere comer. Yo le hice un favor y ahora me quiere comer. ¿Será posible eso? --dijo el pescador al coyote.

--Deja que venga él para que aclare la situación --dijo el coyote.

Entonces jaló al cocodrilo, pero vino con resistencia. El coyote tuvo que entrar para ayudarlo. Entonces el cocodrilo salió a la orilla del agua.

--¿Cómo lo trajiste hasta aquí?

--Lo traje en un costal. Ahora me va a comer y no quiere soltarme --dijo el pescador.

--Mételo en el costal y vamos a ver dónde estaba antes. Allá tomaremos la decisión --dijo el coyote.

Entonces lo metieron y se lo llevaron cargando. Llegaron a donde estaba antes y allí hicieron justicia.

--¿Cómo estaba el cocodrilo cuando lo agarraste? --dijo el coyote.

--Aquí estaba --dijo el pescador.

Después, el pescador le puso una piedra en la espalda.

--Allí te vas a quedar ahora --dijo el coyote.

Entonces el cocodrilo se quedó con la boca abierta.

--Así se va a quedar para siempre --dijo el coyote.

Después los dos amigos se fueron de allí a la casa del pescador. Cuando llegaron cerca del pueblo, el coyote dijo:

--¿Hay perros en tu casa? Tengo miedo de ellos, porque me van a corretear. Mejor aquí me quedo.

--Bueno, voy a ir a mi casa. Quédate aquí y ahorita regreso.

Entonces el coyote se quedó a la orilla del pueblo y el pescador se fue a su casa. Cuando llegó le dijo a su mujer:

--¿Tienes algunas gallinas que me pueda llevar? Allí está un amigo que se las va a comer. Me hizo un favor; si no ya estuviera muerto. El fue muy bueno conmigo y por eso pude venir a la casa. Echa las gallinas en este costal y me las voy a llevar.

Entonces echó las gallinas en el costal y las cargó hasta donde estaba el coyote. Allí le dijo al coyote:

--¿Quieres que saque una por una, o saco todas de una vez?

--Sácalas una por una --dijo el coyote.

Entonces sacó una por una hasta que se acabaron las gallinas. Luego dijo el coyote:

--Quiero un poco más. Así me voy a llenar bien.

El pescador se fue por más gallinas.

--Quiero más gallinas --le dijo a su mujer.

La mujer le contestó:

--Se van a acabar las gallinas que tengo.

Ella agarró dos perros y los echó al fondo del costal. Después el pescador los cargó y se fue. Cuando llegó le dijo al coyote:

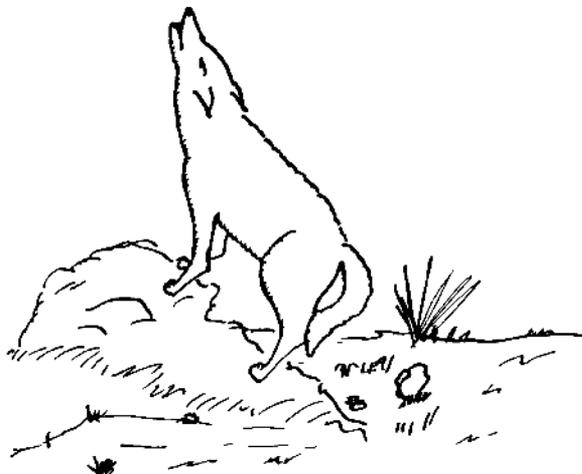
--¿Quieres que saque una por una o las saco todas a la vez?

--Vacíalas de una vez. Voy a hacer un poco de ejercicio.

Entonces el pescador agarró el costal y lo vació y salieron los dos perros. Se fueron persiguiendo al coyote. Después el coyote llegó a una lomita y gritó:

--¡Un bien se paga con un mal!

Eso le pasó al coyote y al pescador.



Idioma: mixteco de San Jerónimo Progreso  
municipio de Silacayoapan, Oax.

Autor: Fidencio Ramírez Alvarado

Investigadoras Lingüísticas:

Juanita North W.

Juliana Shields W.

bajo la dirección del Instituto Lingüístico  
de Verano, A.C,



